



graphic design + russian > english translation
ata-certified

10700 ne 4th street unit 2606 bellevue wa 98004 cell 425 736-5663 karen@kysdesigns.com www.kysdesigns.com

✿ Karen Yesowich Schmucker

Translation Language Pair: Russian to English

Certifications: ATA Certified Russian into English Translator (July 27, 2018) DOD Level 3 Russian voice language analyst, language analyst

With over thirteen years' experience as a Russian to English language analyst, staff officer, and manager with the U.S. Department of Defense, Karen has a broad range of experience. She has superior writing and presentation skills and is also a graphic designer. Karen's current focus is on freelance Russian-English translations. She is certified by the American Translator's Association (ATA) as a Russian into English Translator.

Government Language Experience

US Department of Defense

Karen was a Russian voice language analyst, who analyzed, transcribed, and translated Russian voice material. She achieved certification (level 3) as both a Russian voice language analyst and Russian language analyst. Karen spent two years on an interagency Arms Control Staff.

Graphic Design Experience

Upon completion of a BFA in Graphic Design, Karen worked at various design firms in the San Francisco Bay Area, including: Michael Osborne Design, Melissa Passehl Design, and marchFIRST. Freelance design projects focused on corporate identity, print, packaging, and web design.

Freelance Translation Experience

Karen completed all non-language-specific course work for a Translation Certificate at Bellevue College. She has been a freelance translator for Schreiber Translations, Inc. for over ten years and became a certified Russian into English Translator with the American Translator's Association (ATA) in 2018. Subject matter translated has included: military and defense industry related texts for the National Virtual Translation Center project, engineering documents, patents on technical subjects, and documents for the VA and SSA. Recent translations have also included medical charts and reports.

Language Education and Training

BA, Russian, Michigan State University, East Lansing, MI, 1974
CIEE Russian Language Program at Leningrad State University, Summer 1974
MA, Russian Literature, University of Toronto, Toronto, Ontario, Canada, 1975
Intensive Russian Language Program, Indiana University, summer 1983
Translation Certificate Program, Translation & Interpretation Institute, Bellevue College, Bellevue, WA, 2007

Other Education

MA, Government, Georgetown University, Washington, DC, 1982
BFA, Graphic Design, Academy of Art College, San Francisco, CA, 1997

Professional Associations

American Translators Association (ATA)
Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)
American Institute of Graphic Artists (AIGA)

Publications/Awards

National Intelligence Medal of Achievement, 1990
Graphis, New Talent Design Annual 1998
Clio Award (Bronze) for Colombo Bread Packaging, 1997
Packaging Design Council Award of Excellence, spring 1996

Computer Skills

Microsoft Word and Excel, Adobe Illustrator, Photoshop, In-Design, & Acrobat